

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1601500 evrak numaralı Demiryolu ile Uluslararası Taşımalara İlişkin Hükümetlerarası Örgütün (OTIF) 25-26 Eylül 2018 tarihlerinde düzenlenen 13 üncü Genel Kurulunda kabul edilen Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF) hakkında "Kısmi Revizyon"un onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 25-3-2025	Esas No: 2/3031

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
25 Mart 2025
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
25 Mart 2025
No: 1603590

**ULUSLARARASI DEMİRYOLU TAŞIMALARINA İLİŞKİN SÖZLEŞME (COTIF)
HAKKINDA KISMİ REVİZYONUN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) Demiryolu ile Uluslararası Taşımalara İlişkin Hükümetlerarası Örgütün (OTIF) 25-26 Eylül 2018 tarihlerinde düzenlenen 13 üncü Genel Kurulunda kabul edilen Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF) hakkında “Kısmi Revizyon”un onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-289272
Konu : COTIF-Kısmi Revizyon Metni

19 Mart 2025

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF) hakkında Demiryolu ile Uluslararası Taşımalara İlişkin Hükümetlerarası Örgütün (OTIF) 25-26 Eylül 2018 tarihlerinde düzenlenen 13 üncü Genel Kurulunda kabul edilen “Kısmi Revizyon” metnini Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Kısmi Revizyon Metni (Türkçe, İngilizce)

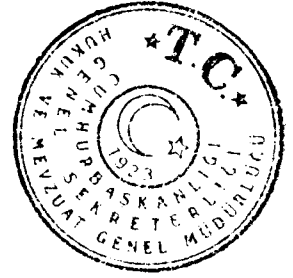
KANUNVERGİ KARARLAR BSK. İGİ
19 Mart 2025
Nu: 1601500

TEBİHA GENEL YERAK
19 Mart 2025
No: 1601500

GENEL GEREKÇE

9 Mayıs 1980 tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımlarına İlişkin Sözleşme (COTIF) ülkemiz tarafından 8/5/1985 tarihli ve 85/9458 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanmıştır. COTIF'e değişiklikler getiren 3 Haziran 1999 tarihli Protokol (Vilnius Protokolü) ise 24/11/2005 tarihli ve 2005/9709 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanmıştır.

COTIF'e taraf ülkeler arasında uluslararası demiryolu taşımlarına ilişkin tek tip bir hukuk rejiminin uygulanması ve geliştirilmesini amaçlayan Demiryolu ile Uluslararası Taşımalara İlişkin Hükümetlerarası Örgütün (OTIF) 2018 yılında düzenlenen 13 üncü Genel Kurulunda, COTIF ile eklerinde yapılan ve demiryolu sektörünün karşılıklı işletilebilirliği bakımından ihtiyaç duyulan değişiklikler üye ülkeler tarafından kabul edilmiştir.



COTIF'in Kısmi Revizyonu - Ana Sözleşme

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün (Vilnius Protokolü) 2.maddesinin 1. fıkrasının a), e), f) ve g) bentleri, 6. maddesinin 1.fıkrasının e), h) ve i) bentleri, 20.maddesinin 1. fıkrasının e) bendi ile aynı maddenin 2.fıkrası, 33.maddesinin 4. fıkrasının g) ve h) bentleri, 33.maddesinin 6.fıkrası, 34. maddesinin 3,4,5 ve 6. fıkraları, 35.maddenin 4.fıkrası ile 35. maddenin 6. fıkrasının d) bendinde 13. Genel Kurul oturumunda Revizyon Komisyonu tarafından kabul edilen değişiklikler aşağıdaki gibidir.

Madde 2 (Örgütün Amacı) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkranın a) bendinin 3. alt bendi aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“3. uluslararası demiryolu trafiğinde demiryolu altyapısının kullanım sözleşmesi;”

2. Birinci fıkranın d) bendinden sonra gelmek üzere aşağıdaki e) bendi eklenmiştir:

“e) uluslararası trafikte trenlerin güvenli bir şekilde işletilmesine ilişkin gereklilikleri belirlemek;”

3. Birinci fıkranın mevcut e) bendi f) olarak değiştirilmiştir.

4. Birinci fıkranın mevcut f) bendi g) olarak değiştirilmiş ve aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“g) Hukuki, ekonomik ve teknik gelişmeleri dikkate alarak a)'dan f)'ye kadar olan maddelerde atıfta bulunulan yeknesak hukuk, kural ve usul sistemlerini geliştirmek.”

Madde 6 (Tektip Kurallar) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

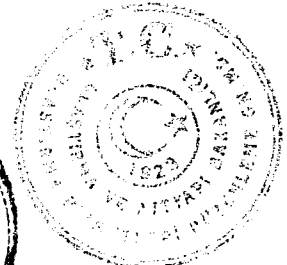
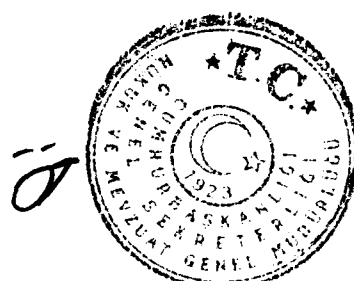
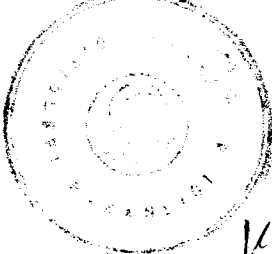
1. Birinci fıkranın e) bendi aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“e) Sözleşme'nin E Ana Eki'ni oluşturan, “Uluslararası Demiryolu Trafikinde Altyapı Kullanma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar (CUI)”,

2. Birinci fıkraya aşağıdaki gibi yeni bir h) bendi (Md. 6/1/h) eklenmiştir:

h) Sözleşme'nin H Ana Eki'ni oluşturan “Uluslararası Trafikte Trenlerin Emniyetli İşletilmesine İlişkin Tektip Kurallar (EST)”,

3. Birinci fıkranın mevcut h) bendi i) olarak değiştirilmiştir.



Madde 20 (Teknik Uzmanlar Komisyonu) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkranın e) bendi aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“e) APTU Tektip Kuralları, ATMF Tektip Kuralları ve EST Tektip Kurallarına uygun olarak kendisine verilen diğer tüm işleri yerine getirir.”

2. İkinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“ř2 Teknik Uzmanlar Komisyonu’nda toplantı yeter sayısı (13.maddenin 3.paragrafı) ye devletlerin yarısı 16.maddenin 1.paragrafına uygun olarak temsil edildiğinde sağlanmış olur. APTU Tektip Kurallarının eklerindeki hükümlere ilişkin kararların alınması sırasında, ilgili hükümler konusunda 35.maddenin 4.paragrafına uygun olarak itirazda bulunan veya APTU Tektip Kurallarının 9.maddesinin 1.paragrafına uygun olarak beyanda bulunan ye devletlerin oy hakları yoktur. Komisyon, EST Tektip Kurallarının eklerinin hükümleri hakkında kararlar alırken, 35. madde 4. paragraf uyarınca ilgili hükümlere ilişkin olarak itirazda bulunan veya EST Tektip Kurallarının 9. madde 1. paragraf uyarınca beyanda bulunan ye Devletler ilgili Ek konusunda oy hakkına sahip olmayacaktır.

Madde 33 (Yetki) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Dördüncü fıkranın g) bendi aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

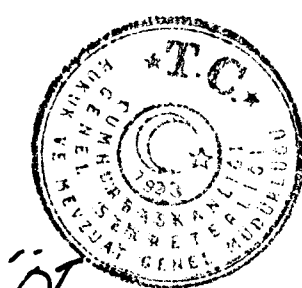
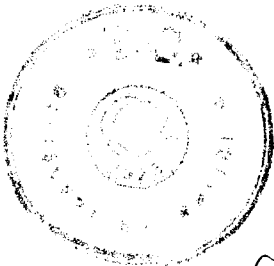
“g) ATMF Tektip Kurallarında (1, 3 ve 9. Maddeler ile bu Tektip Kuralların Ekleri hariç),”

2. Dördüncü fıkranın g) bendinden sonra gelmek üzere aşağıdaki gibi yeni bir h) bendi eklenmiştir:

“h) EST Tektip Kurallarında (1 ve 9. maddeler ile bu Tektip Kuralların Ekleri hariç),”

3. Altıncı fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“ř6 Teknik Uzmanlar Komitesi, APTU, ATMF ve EST Tektip Kurallarına yeni bir Ek kabul etmeyi veya mevcut Ekleri değiştirmeyi amaçlayan nerileri karara bağlar. Bu tür neriler Teknik Uzmanlar Komisyonuna sunulduğunda Komisyon’da temsil edilen devletlerin üçte biri bu önerilerin karar için Genel kurula sunulmasını isteyebilir.”



Madde 34 (Genel Kurul Kararları) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Üç, dört, beş ve altıncı fıkralar aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§3 Genel Kurul tarafından kararlaştırılan Sözleşme Eklerindeki değişiklikler yürürlüğe girmeden önce bu tür değişiklikleri onaylamadıklarına dair bir beyanda bulunanlar hariç olmak üzere, Genel Sekreter tarafından bildirilmesinden otuz altı ay sonra, 42. maddenin 1. Paragrafının, birinci cümlesine uygun olarak, yapılan değişiklikler tüm Üye Devletler için yürürlüğe girer. Genel Kurul, Sözleşmeyi değiştirmeyi amaçlayan tekliflerle ilgili kararların alınması için 14. Maddenin 6. Paragrafı uyarınca öngörülen çoğunluk ile değişikliklerin yürürlüğe girmesini ertelemeye karar verebilir.”

“§4 Üye devletler, Genel Kurulca Sözleşme’de yapılması kararlaştırılan değişiklikleri onayladıklarına veya Sözleşme’nin kendisinde veya eklerinde yapılan bu değişiklikleri kabul etmediklerine ilişkin bildirimlerini Genel Sekreter’e gönderirler. Genel Sekreter, diğer üye devletleri bu bilgilendirmelerle ilgili haberdar eder.”

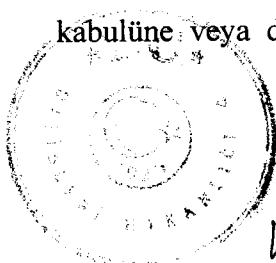
“§5 Paragraf 2’te öngörülen süre, değişikliklerin yürürlüğe girmesine ilişkin koşulların yerine getirildiğinin Genel Sekreterce bildirildiği tarihten itibaren başlar.”

“§6 Genel Kurul, bir değişikliğin kabulü esnasında, 2. veya 3. fıkralar uyarınca bir beyanda bulunan veya bu değişikliğin yürürlüğe girmesinden itibaren on sekiz ay içinde bu değişikliği onaylamayan ya da beyanını geri çeken her üye devletin bu sürenin sona erdiği tarih itibariyle örgüt üyeliğinin sona ermesine karar verebilir.”

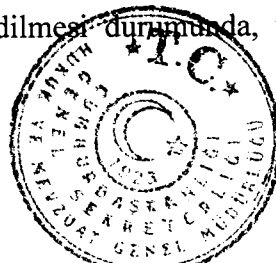
Madde 35 (Komisyon Kararları) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Dördüncü fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§4 Üye devletler, 3. fıkra da belirtilen bildirim tarihinden itibaren dört ay içinde itirazda bulunabilirler. Üye devletlerin dörtte birinin itiraz etmesi halinde değişiklik yürürlüğe girmez. Bir karara öngörülen sürelerde itiraz eden üye devletlerde ilgili Ana Ek’in uygulanması, üye devletler arasında ve bu devletler ile yapılan taşımalarda kararların geçerlilik kazandığı tarihten itibaren bütünüyle askıya alınır. Bununla birlikte, bir teknik normun geçerli kılınmasına veya tektip teknik bir talimatın kabulüne itiraz edilmesi halinde, üye devletler arasında veya bu devletler ile yapılan taşımalarda söz konusu norm veya talimat kararların geçerlilik kazandığı tarihten itibaren askıya alınır; kısmi itiraz olması halinde de aynı durum geçerlidir. EST Tektip Kurallarının bir ekinin kabulüne veya değiştirilmesine itiraz edilmesi durumunda, üye devletlerle ve üye



Ö



devletler arasındaki taşımalarda yalnızca ilgili Ek kararların yürürlüğe girmesinden itibaren askıya alınır; kısmi itiraz halinde de aynı hüküm uygulanır.”

2. Altıncı fıkranın c) bendinden sonra gelmek üzere aşağıdaki gibi yeni bir d) bendi eklenmiştir:

“d) EST Tektip Kurallarının 9. maddesinin 1. fıkrasına uygun olarak bildirimde bulunan”

EK E'nin Kısmi Revizyonu (CUI)

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ne (Vilnius Protokolü) Ek Uluslararası Demiryolu Trafiğinde Altyapı Kullanım Sözleşmesine ilişkin Tektip Kurallar (EK E) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Başlık aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“Uluslararası Demiryolu Trafiğinde Demiryolu Altyapısının Kullanım Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar”

Madde 1 (Uygulama Alanı) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

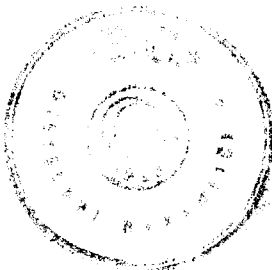
1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§1 İşbu Tektip Kurallar, CIV Tektip Kuralları ile CIM Tektip Kurallarındaki anlamıyla uluslararası taşıma amacıyla uluslararası demiryolu trafiğinde, demiryolu altyapısının kullanılmasına ilişkin her sözleşmeye (kullanım sözleşmesi) uygulanır.”

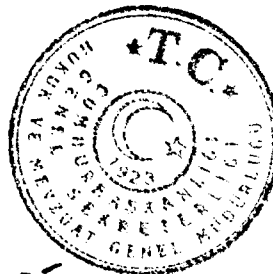
2. Birinci fıkradan sonra gelmek üzere aşağıdaki gibi yeni bir ikinci fıkra eklenmiştir:

“§2 İşbu Tektip Kurallar, demiryolu altyapısının devletler veya devletin kurum ve kuruluşları tarafından yönetilmesi veya kullanılması da dahil olmak üzere sözleşmenin taraflarının ikametgahı veya uyruğuna bakılmaksızın uygulanır.”

3. Maddenin mevcut ikinci fıkrası, üçüncü fıkra olarak değiştirilmiştir.



K.A.



Ö



Madde 3 (Tanımlar) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkranın a) bendinden sonra gelmek üzere aşağıdaki gibi yeni bir aa) alt bendi eklenmiştir:

“aa) "uluslararası demiryolu trafiği" terimi, en az iki devlette bulunan ve altyapı yöneticileri veya ilgili tren yollarının tahsis edilmesinden sorumlu organlar tarafından koordine edilen uluslararası bir tren yolunun veya birbirini izleyen birkaç ulusal tren yolunun kullanılmasını gerektiren trafiği belirtir,”

2. Birinci fıkranın b) bendindeki tanım aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“b) “idareci” terimi, demiryolu altyapısını hazırlayan ve demiryolu altyapısının bulunduğu devlette yürürlükte olan yasalara ve yönergelere göre sorumlulukları olan kişiyi belirtir,”

3. Birinci fıkranın c) bendindeki tanım aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“c) “taşımacı” terimi, uluslararası demiryolu trafiğinde, taşımacılığın gerçekleştiği ülkede yürürlükte olan yetkilendirme ve yetkilendirmelerin tanınmasına ilişkin mevzuat ve talimatlara uygun olarak yetkilendirilmiş demiryoluyla yolcu ve/veya yük taşıyan gerçek veya tüzel kişiyi belirtir,”

4. Birinci fıkranın g) bendindeki tanım aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“g) “emniyet sertifikası” terimi, kullanılan demiryolu altyapısının bulunduğu devletin kanun ve talimatlarına uygun olarak, taşımacı konusunda:

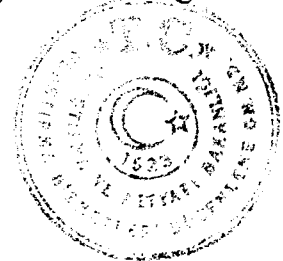
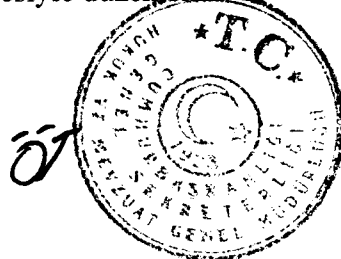
- kuruluşun dahili organizasyonu ile
- geçilecek altyapıda kullanılacak araçlar ve çalıştırılacak personelin,

Bu demiryolu altyapısında bir tehlike oluşturmada hizmetini sağlamak amacıyla emniyet konusunda uyulması gerekli zorunlulukları yerine getirdiğini gösteren belgeyi belirtir.”

Madde 5 (Kapsam ve şekil) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§1 İdareci ve taşıyıcı veya demiryolu altyapısının bulunduğu devlette yürürlükte olan kanun ve yönergeler uyarınca böyle bir sözleşme yapmaya yetkili herhangi bir kişi arasındaki ilişki kullanım sözleşmesiyle düzenlenir.”



Mükerrer Madde 5 (İstisnai Hükümler) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci ve ikinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§1 5. Madde hükümleri ile 6., 7. ve 22. Madde hükümleri, gerektiğinde Avrupa Birliği hukuku da dahil olmak üzere, demiryolu altyapısının bulunduğu devlette yürürlükte olan yasa ve düzenlemeler uyarınca, kullanım sözleşmesine taraf olanların yerine getirmesi gereken yükümlülükleri etkilemeyecektir.”

“§2 8. ve 9. Madde hükümleri, kullanım sözleşmesi taraflarının bir AB üye ülkesinde veya Avrupa Birliği ile yapılan uluslararası anlaşmalar sonucunda Avrupa Birliği mevzuatının uygulandığı bir devlette yerine getirmek zorunda oldukları yükümlülükleri etkilemeyecektir.”

Madde 7 (Sözleşmenin Süresi) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§2 İdareci demiryolu altyapısını idare etme hakkını kaybetmişse, taşımacı kullanma sözleşmesini hemen iptal edebilir.”

Madde 8 (İdarecinin Sorumluluğu) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§1 İdareci, taşımacının veya yardımcılarının demiryolu altyapısının kullanılması sırasında uğradıkları ve demiryolu altyapısından kaynaklanan aşağıdaki zararları karşılamakla yükümlüdür:

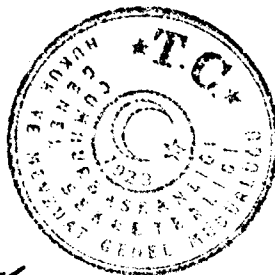
a) Cismani zararlardan (ölüm, yaralanmalar veya fiziki veya ruhi bütünlüğe yapılan herhangi bir saldırı),

b) Maddi zararlardan (taşınır ve taşınmaz malların tahrip olması veya zarar görmesi),

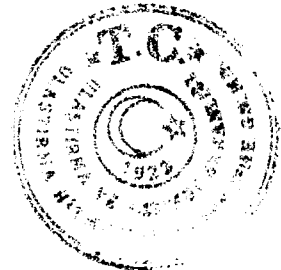
İdareci ayrıca, CIV Tektip Kuralları ve CIM Tektip Kuralları uyarınca taşımacı tarafından ödenmesi gereken zararlardan kaynaklanan maddi kayıplardan, söz konusu kaybın kaynağı demiryolunun kullanımı sırasında demiryolu altyapısından kaynaklanıyorsa sorumlu olacaktır.”



K.C.



Ö



2. İkinci fıkranın a) bendinin 1. alt bendi aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“1. zarar verici olaya, durumun özel koşullarına göre istenen özeni göstermesine rağmen demiryolu altyapı idarecisinin kaçınmadığı ve sonuçlarını önleyemediği işletme dışındaki koşullar sebep olmuşsa,”

Madde 9 (Taşımacının Sorumluluğu) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

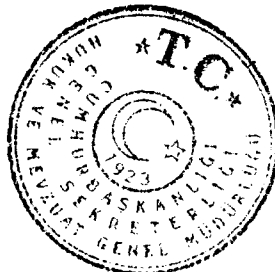
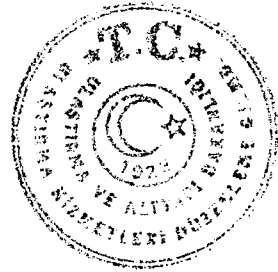
“§1 Taşıyıcı, demiryolu altyapısının kullanılması sırasında, kullanılan taşıma araçlarının veya taşınan eşya veya şahısların idareciye veya yardımcılara verdiği aşağıdaki zararlardan sorumludur:

- a) Cismani zararlardan (ölüm, yaralanmalar veya fiziki veya ruhi bütünlüğe yapılan herhangi bir saldırı),
- b) Maddi zararlardan (taşınır ve taşınmaz malların tahrip olması veya zarar görmesi)”

Madde 10 (Birbirine Bağlı Sebepler) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Üçüncü fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§3 9. maddede belirtilen zararların söz konusu olması halinde, aynı demiryolu altyapısını kullanan çok sayıda taşımacıya bağlanabilen sebepler zarara katkıda bulunmuşsa, bu maddenin birinci fıkrası örnekleme yoluyla uygulanır. Her bir sebebin hangi ölçüde zarara katkıda bulunduğu tespit edilmesi mümkün değilse, taşımacılar eşit oranlarda idareciye karşı sorumlu olurlar.”



kl.

ör

EK G'nin kısmi revizyonu (ATMF Tektip Kurallar)

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün (Vilnius Protokolü) G Eki Uluslararası Trafikte Kullanılan Demiryolu Malzemesinin Teknik Kabulüne İlişkin Tektip Kurallar (ATMF)'nin 1, 3 ve 9. maddelerinde 13. Genel Kurul oturumda Revizyon Komisyonu tarafından kabul edilen değişiklikler aşağıdaki gibidir:

Madde 1 (Uygulama Alanı) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“İşbu Tektip Kurallar, araçların dolaşıma kabul edilme ve uluslararası trafikte kullanılma usulünü belirtir.”

Madde 3 (Uluslararası Trafiğe Kabul) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Bir, iki ve üçüncü fıkralar aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§1 Uluslararası trafikte seyretmesi için, her aracın işbu Tektip Kurallara uygun olarak kabul edilmesi gerekir.

“§2 Teknik kabulün amacı, araçların:

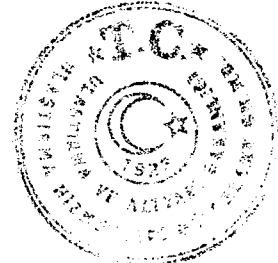
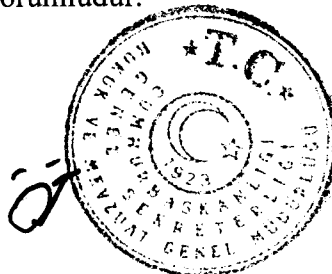
- a) APTU Tektip Kurallarının Eklerinde yer alan inşa talimatlarına,
- b) RID'in ekinde yer alan inşa ve donanım talimatlarına,
- c) Madde 7a uygulanarak yapılan bir kabulün özel koşullarına uygun olup olmadığını kontrol etmektir.

“§3 Yapı elemanlarının teknik kabulünde, 1. ve 2. paragraflar ile aşağıdaki maddeler uyarlanarak uygulanır.”

Madde 9 (İşletme Talimatları) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

1. Birinci fıkra aşağıdaki şekilde güncellenmiştir:

“§1 Uluslararası trafikte seyre kabul edilen bir araçları işleten demiryolu taşıma kuruluşları, APTU Tektip Kurallarının Eklerinde yer alan, bir aracın uluslararası trafikte işletilmesiyle ilgili talimatlara uymakla sorumludur.”



Yeni eklenen EK H (EST)

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol" (Vilnius Protokolü) aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

Yeni bir ek olan Ek H eklenmiştir.

“Uluslararası Trafikte Trenlerin Güvenli İşletilmesine İlişkin TekTip Kurallar” (EST –Sözleşme H Eki)

Madde 1 Kapsam

Bu Tektip Kurallar, emniyet sertifikası ve denetimi de dahil olmak üzere, uluslararası trafikte trenlerin emniyetli bir şekilde işletilmesi ile ilgili gereklilikleri ortaya koymaktadır.

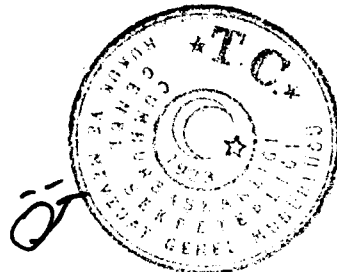
Madde 2 Tanımlar

Bu Tektip Kurallar, eklerinin UTP'nin amaçları doğrultusunda, ATMF'nin 2. maddesinde ve APTU'nun 2. maddesinde tanımlanan şartlara ek olarak,

- a) "Çalışma alanı", bir demiryolu kuruluşunun üzerinde faaliyet göstermeyi planladığı iki veya daha fazla Akit Devlette bulunan şebeke anlamına gelir;
- b) "Emniyet Sertifikası Otoritesi", demiryolu tren işletmelerine Emniyet Sertifikası düzenleyen ulusal veya uluslararası kuruluş anlamına gelir;
- c) "Sertifikalı demiryolu şirketi", bir Emniyet Sertifikası Otoritesi tarafından verilen bir Emniyet Sertifikası'na sahip olan demiryolu şirketi anlamına gelir;
- d) "Karşılıklı İşletilebilirlik", diğer tren sistemlerine ait trenlerin de gerekli performans seviyelerini karşılayarak bir tren sistemi içinde emniyetli ve kesintisiz hareket edebilme yeteneği anlamına gelir;
- e) "İzleme" demiryolu tren veya altyapı işletmecileri tarafından emniyet yönetim sisteminin doğru uygulandığını ve etkili olduğunu kontrol etmek için yapılan düzenlemeler anlamına gelir,



K.G.



- f) "raylı sistem", uluslararası demiryolu trafiğine yönelik hatlar, istasyonlar, merkezler ve terminaller ile şebekenin tamamı veya bir bölümünde seyahat edebilecek tüm araçlardan oluşan şebeke anlamına gelir,
- g) "Emniyet Sertifikası", ilgili demiryolu şirketinin emniyet yönetim sistemini kurduğunun ve geçerli olduğu Devlette emniyetli bir şekilde faaliyet gösterebileceğinin kanıtıdır;
- h) "Emniyet yönetim sistemi", bir demiryolu altyapı işletmecisi veya bir demiryolu tren işletmecisi tarafından faaliyetlerinin emniyetli bir şekilde idare edilmesini teminat altına almak için kurulan organizasyon, düzenlemeler ve usulleri ifade eder;
- i) "denetim", Emniyet Sertifikası aldıktan sonra bir demiryolu işletmesinin emniyet performansını denetlemek için Denetim Otoritesi tarafından yapılan düzenlemeler anlamına gelir;
- j) "Denetim Otoritesi", Emniyet yönetim sisteminin doğru bir şekilde uygulanmasını denetlemekten sorumlu olan ulusal veya uluslararası kuruluş anlamına gelir.

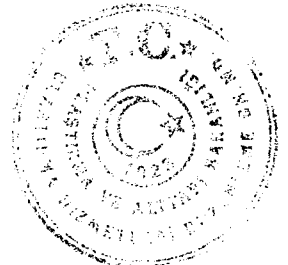
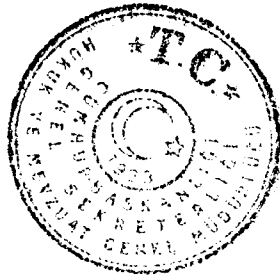
Madde 3

Operasyonel ve Emniyet ihtiyaçları

- § 1 Trenler operasyonel ve emniyet ihtiyaçları doğrultusunda belirlenen bu Tektip Kurallar çerçevesinde uluslararası trafikte çalıştırılacaktır.
- § 2 Demiryolu araçları bakımından sorumlu kurumlar ve demiryolu sisteminde emniyet operasyonlarından sorumlu diğer tüm kurum kuruluş ve yapıların yetki ve hükümleri ile çatışmayacak şekilde taraf devletler kendi bölgelerinde uluslararası trafikte çalıştırılacak trenleri için emniyet operasyonlarını ve altyapı işletmecisi tarafından belirlenen risk kontrollerine ve ilgili tren işletmecisine yönelik emniyet sorumluluklarını yerine getirecektir.
- § 3 Taraf devletlerin kendi bölgelerindeki trenlerin uluslararası trafikte işletilmesine ilişkin tüm altyapı işletmecileri ve tren işletmecilerinin emniyet yönetim sistemini kurduğundan emin olması ve bu sistemi doğru bir uygulama ile takip etmesi gerekmektedir.
- § 4 Taraf devletler operasyon ve emniyet kurallarını demiryolu tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri ile ihtilaf oluşturmayacak şekilde düzenleyecek ve bu düzenlemeleri yayımlayacaktır.



Ö



Madde 4
Emniyet Belgelendirme Yetkilisi

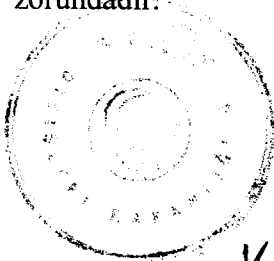
- § 1 Her bir taraf devlet, organizasyon ve yasal yapısı, karar verme gücü tüm tren işletmecileri ve altyapı işletmecilerinden bağımsız bir şekilde oluşturulmuş bir emniyet belgelendirme otoritesi kuracağını taahhüt edecektir.
6. maddenin 1. Paragrafında belirtilen Emniyet Belgelendirme Yetkilisi ve Denetim Otoritesi iki ayrı kuruluş olabilir veya bunlar aynı kuruluşa dahil edilebilir.
- § 2 Her bir taraf devlet kendi Belgelendirme Yetkilisini genel sekretere en az bir çalışma dilinde bildirecek ve bu bilgilere ilişkin gerekli güncellemeleri takip edecektir.
- § 3 Genel Sekreter ikinci fıkrada belirtilen hususları kurumun web sitesinde belirtilen dillerde yayımlayacaktır.

Madde 5
Demiryolu tren işletmecisi emniyet sertifikası

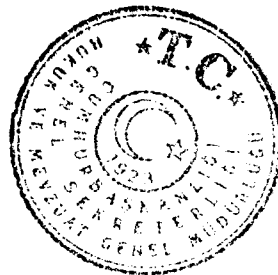
- § 1 Taraf devletler uluslararası trafikte, kendi bölgelerinde geçerli emniyet sertifikasına sahip demiryolu tren işletmecilerinin trenlerin işletilmesine izin vereceklerdir.
- § 2 Trenlerin Uluslararası trafikte işletilmesine yönelik oluşturulan emniyet sertifikası bu Tektip Kurallardaki hükümlere göre oluşturulmak zorundadır.
- § 3 Emniyet Sertifikası Otoritesi başka bir taraf devlette geçerli bir emniyet sertifikasına sahip olan demiryolu işletmelerine emniyet sertifikası verirken, diğer taraf devletin Emniyet Sertifikası Otoritesi tarafından yapılan uygunluk değerlendirmelerinin sonuçlarını kabul eder.

Bu kabul, ancak uygunluk değerlendirmeleri, bu Tektip kuralların eklerinde veya Tektip Teknik yönergelerde belirtilen eşdeğer hükümler temelinde yapıldığı sürece zorunludur. Emniyet Sertifikası Otoriteleri bu amaçla iş birliği yapacaklardır.

- § 4 Üçüncü fıkraya ek olarak taraf ülkeler, diğer devletler tarafından verilen ve şartnamede belirtilen unsurları sağlayan emniyet sertifikasını veya bir kısmını tanıyacakları ortak bir emniyet sertifikası oluşturmaya yönelik anlaşmaya varabilir. Böyle bir durum gerçekleşmesi halinde genel sekretere bildirilmesi gerekmektedir. Taraflarca tanınacak ortak emniyet sertifikası veya kısımları bu şartname ekinde belirtilen koşulları sağlamak zorundadır.



Ö



- § 5 Taraf ülkelerin kendi bölgelerinde geçerli olan her bir sertifikaya sahip olanlarda da dahil olmak üzere uluslararası trafikte tren işletmesine imkân veren emniyet sertifikası geçerli olan tren işletmecileri, ilgili devlet belgelendirme yetkilisi tarafından halka açık bir şekilde kayıt altına alacak ve bu kayıtlara ilişkin güncellemeleri takip edecektir.
- § 6 Teknik uzmanlar komitesi sertifikaların uyumlaştırması hususunda yetkili olup beşinci fıkarda belirlenen hususlara ilişkin ortak bir veri tabanı oluşturmak amaçlı belirli zamanlarda toplantılar yapacaktır.
- § 7 Teknik uzmanlar komitesi, dördüncü fıkarda belirtilen karşılıklı tanıma sisteminin desteklenmesi için belgelendirme otoriteleri arasındaki iş birliği ve emsal değerlendirmesine yönelik tavsiyeleri kabul etmeye de yetkili olacaktır.

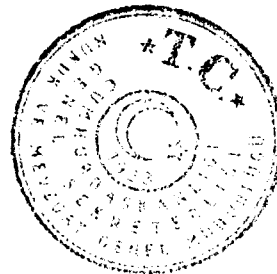
Madde 6 **Denetim**

- § 1 Her bir taraf ülke yasal ve organizasyonel bir dayanağa sahip tarafsız ve bağımsız bir denetim otoritesi kurmak zorundadır.
4. maddenin 1. Paragrafında belirtilen Denetim Otoritesi ve Emniyet Belgelendirme Otoritesi iki ayrı kuruluş olabilir veya bunlar aynı kuruluşa dahil edilebilir.
- § 2 Tren İşletmecilerinin emniyet yönetim sistemlerinin doğru bir şekilde uygulanıp uygulanmadığının takibi bu Tektip kurallar çerçevesinde Denetim otoritesi tarafından yapılacaktır.
- § 3 Her bir taraf ülke kendi denetim otoritesini genel sekretere en az bir çalışma dilinde bildirmek ve bu konudaki bilgilerin güncellenmesini takip etmek zorundadır.
- § 4 Genel Sekreter üçüncü fıkarda belirtilen hususları kurumun web sitesinde belirtilen dillerde yayımlayacaktır.
- § 5 Teknik uzmanlar komitesi işbirlikçi bir sistem uygulaması konusunda önerilerin uyumlaştırılması ve 5. Maddenin 4. fıkrasında belirtilen hususlara ilişkin denetim otoriteleri arası değerlendirmede yetkili olacaktır.



KG.

Ö

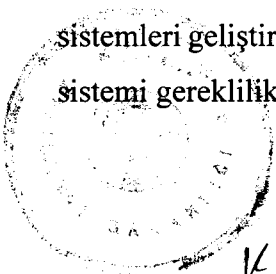


Madde 7
Emniyet yönetimi ve trenlerin işletilmesi

- § 1 Demiryolu tren işletmecileri trenlerini sadece emniyet sertifikalarının imkân verdiği uluslararası trafik bölgelerinde işletebileceklerdir.
- § 2 Uluslararası trafikte trenlerin işletilmesine dahil olan altyapı işletmecileri ve tren işletmecileri kendi çalışmaları kapsamında bütün emniyet risklerini kontrol etmek zorundadır.
- § 3 Uluslararası trafikte trenlerin işletilmesine dahil olan altyapı işletmecileri ve tren işletmecileri uluslararası trafikte kendi sorumlulukları altında yer alan trenlerin emniyetli bir şekilde işletildiğinden emin olmak zorundadır.
- § 4 Uluslararası trafikte trenlerin işletilmesine dahil olan altyapı işletmecileri ve tren işletmecileri kendi emniyet yönetim sistemine kurmak ve bu Tektip Kurallara uygun bir şekilde uygulandığını takip etmek zorundadır.

Madde 8
Ekler ve Öneriler

- § 1 Teknik Uzmanlar Komitesi bir ekte veya hükümde, sözleşmenin 16 ve 20. Maddeleri ile 33. Maddenin altıncı fıkrasında belirtilen unsurlar doğrultusunda yapılan değişikliklerin uygun olup olmadığına karar verecektir. Kararlar sözleşmenin 35. Maddesinin 3. ve 4. fıkraları uyarınca yürürlüğe girer.
- § 2 Ek veya hüküm değişikliğine ilişkin düzenleme uygulaması aşağıdakiler tarafından yapılabilir:
- a) Herhangi bir taraf devlet
- b) ATMF Tektip Kurallar Madde 2 de tanımlanan herhangi bir bölgesel organizasyon
- c) Emniyet ve ekonomik nedenlere bağlı olarak faaliyetlerinde Ek'in varlığının vazgeçilmez olduğu herhangi bir temsili uluslararası kuruluş
- § 3 Belirlenen tektip kuralların uyumlu bir şekilde gerekliliklerinin sağlanabilmesi için tektip kuralların ekleri aşağıdaki unsurları içermelidir:
- a) Emniyet Belgelendirme Otoriteleri tarafından emniyet sertifikası verilirken, demiryolu tren işletmecileri ile altyapı yöneticileri tarafından emniyet yönetim sistemleri geliştirilirken, uygulanırken, sürdürülürken uygulanacak emniyet yönetim sistemi gereklilikleri için ortak bir Emniyet Yöntemi,



K. G.

Ö



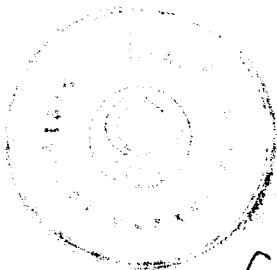
- b) Demiryolu tren işletmecileri, altyapı işletmecileri ve bakımdan sorumlu kuruluşlar tarafından uygulanacak bir ortak emniyet yönetimi izleme sistemi,
- c) Demiryolu sisteminde herhangi bir teknik, operasyonel veya organizasyonel değişiklik yapılırken demiryolu tren işletmecileri, altyapı işletmecileri ve bakımdan sorumlu kuruluşlar tarafından uygulanacak risk değerlendirmesi ve uygunluk değerlendirmesine ilişkin Ortak Emniyet Yöntemine gerekli bağlantılar;
- d) Denetim otoriteleri tarafından uygulanacak denetime ilişkin ortak bir emniyet yöntemi.

Teknik Uzmanlar Komitesi, Emniyet Sertifikalarının verilmesine ilişkin uyumlaştırılmış prosedürlerin dahil edilmesini dikkate alacaktır.

- § 4 Eklerin hazırlanması çeşitli çalışma gruplarından oluşan teknik uzmanlar komitesi ve madde 2’de yer alan hususlara ilişkin olarak genel sekreterin sorumluluğundadır.
- § 5 Teknik uzmanlar komitesi uluslararası trafikte trenlerin emniyet operasyonlarına ilişkin yöntem ve uygulama tavsiyelerinde bulunabilir.

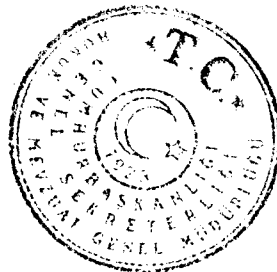
Madde 9 **Bildirim**

- § 1 Herhangi bir taraf ülke teknik uzmanlar komitesinin onayını açıklamasından sonraki dört aylık süre içerisinde genel sekreter aracılığı ile kendi ülkesinin altyapı ve kendi bölgesinde yer alan bu uluslararası trafik içinde yer alan bölümlerle ilgili olarak bu tektip kuralların eklerinde yer alan hükümlere tabi olmadığını nedenleri ile birlikte açıklar.
- § 2 Birinci fıkrada belirtildiği şekilde açıklamada bulunan taraf ülkeler Sözleşmenin 35. maddenin 4. Fıkrasında belirtilen ve Teknik uzmanlar komitesinin bir kararının yürürlüğe girmemesi için itiraz edebilir devlet arasında yer almaz.
- § 3 Birinci fıkrada belirtilen şekilde açıklamada bulunan taraf ülkeler genel sekreter aracılığı ile herhangi bir zamanda bu açıklamalarından vazgeçtiklerini beyan edebilirler. Bu geri çekilme beyanı açıklamanın yapıldığı ayı takip eden ikinci ayın ilk günü uygulamaya konulacaktır.



U. G.

Ö



Partial revision of COTIF – Basic Convention

Amendments to the provisions

Decisions:

Articles 2 § 1 letter a), letter e), letter f), letter g), 6 § 1 letter e), letter h), letter i), 20 § 1 letter e), 20 § 2, 33 § 4 letter g), h), 33 § 6, 34 §§ 3 to 6, 35 § 4, 35 § 6 letter d) of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 13th General Assembly sessions read as follows:

Article 2 (Aim of the Organisation) is modified as follows:

1. In § 1, letter a) subpoint 3 to read as follows:

“3. contract of use of railway infrastructure in international railway traffic;”

2. In § 1, the following letter e) is inserted after letter d):

“e) laying down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic;”

3. In § 1, former letter e) becomes letter f).

4. In § 1, former letter f) becomes letter g) to read as follows:

“g) developing the systems of uniform law, rules and procedures referred to in letters a) to f) taking account of legal, economic and technical developments.”

Article 6 (Uniform Rules) is modified as follows:

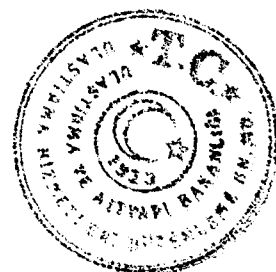
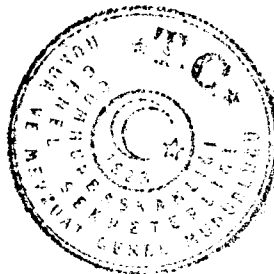
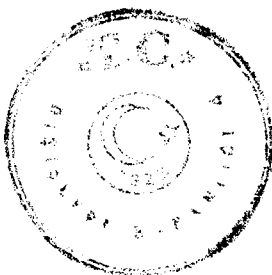
1. In § 1, amend letter e) to read as follows:

“e) the “Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic (CUI)”, forming Appendix E to the Convention,”

2. In § 1, insert a new letter h) to read as follows:

“h) the “Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST)”, forming Appendix H to the Convention;”

3. In § 1, former letter h) becomes letter i).



Article 20 (Committee of Technical Experts) is modified as follows:

1. In § 1, amend letter e) to read as follows:

“e) deal with all other matters which are assigned to it in accordance with the APTU Uniform Rules, the ATMF Uniform Rules and the EST Uniform Rules.”

2. Amend § 2 to read as follows:

“§ 2 There shall be a quorum (Article 13 § 3) in the Committee of Technical Experts, when one-half of the Member States, within the meaning of Article 16 § 1, are represented there. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules, shall not have the right to vote with regard to the Annex concerned. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the EST Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the EST Uniform Rules, shall not have the right to vote with regard to the Annex concerned.

Article 33 (Competence) is modified as follows:

1. In § 4, amend letter g) to read as follows:

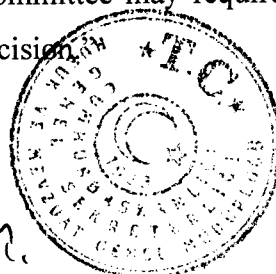
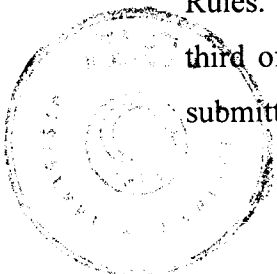
“g) the ATMF Uniform Rules except Articles 1, 3 and 9 and the Annexes of these Uniform Rules;”

2. In § 4, the following letter h) is inserted after letter g):

“h) the EST Uniform Rules except Articles 1 and 9 and the Annexes of these Uniform Rules.”

3. Amend § 6 to read as follows:

“§ 6 The Committee of Technical Experts shall decide on proposals aiming to adopt a new Annex or to modify the existing Annexes to the APTU, ATMF and EST Uniform Rules. When such proposals are submitted to the Committee of Technical Experts, one-third of the States represented on the Committee may require these proposals to be submitted to the General Assembly for decision.



Article 34 (Decisions of the General Assembly) is modified as follows:

1. Amend §§ 3 to 6 to read as follows:

“§ 3 Modifications of the Appendices to the Convention, decided upon by the General Assembly, shall enter into force for all Member States thirty-six months after their notification by the Secretary General with the exception of those which, before the entry into force, have made a declaration in terms that they do not approve such modifications and with the exception of those which have made a declaration pursuant to Article 42 § 1, first sentence. The General Assembly may decide, by the majority provided for under Article 14 § 6 for taking decisions about proposals aiming to modify the Convention, to defer the entry into force of modifications.”

“§ 4 The Member States shall address their notifications concerning the approval of modifications of the Convention itself decided upon by the General Assembly as well as their declarations in terms that they do not approve modifications of the Convention itself or its Appendices, to the Secretary General. The Secretary General shall give notice of them to the other Member States.”

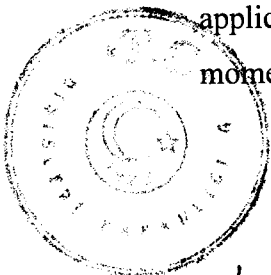
“§ 5 The period referred to in § 2 shall run from the day of the notification by the Secretary General that the conditions for the entry into force of the modifications are fulfilled.”

“§ 6 The General Assembly may specify, at the time of adoption of a modification, that it is such that any Member State which will have made a declaration pursuant to § 2 or § 3 and which will not have approved the modification or withdrawn its declaration within the period of eighteen months running from its entry into force will cease, on the expiration of this period, to be a Member State of the Organisation.”

Article 35 (Decisions of the Committees) is modified as follows:

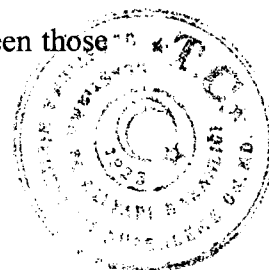
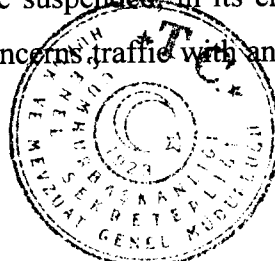
1. Amend § 4 to read as follows:

“§ 4 Member States may formulate an objection within the period of four months from the day of the notification referred to in § 3. In the case of objection by one-quarter of the Member States, the modification shall not enter into force. In the Member States which have formulated objections against a decision within the period allowed, the application of the Appendix in question shall be suspended, in its entirety, from the moment the decisions take effect, in so far as concerns traffic with and between those



K.G.

L. 1. 2.



Member States. However, in the case of objection to the validation of a technical standard or to the adoption of a uniform technical prescription, only that standard or prescription shall be suspended in respect of traffic with and between the Member States from the time the decisions take effect; the same shall apply in the case of a partial objection. In the case of objection to the adoption or modification of an Annex to the EST Uniform Rules, only that Annex shall be suspended in respect of traffic with and between the Member States from the time the decisions take effect; the same shall apply in the case of a partial objection.”

2. Amend § 6 letter c) to read as follows:

“[Note: the amendment in § 6, letter c) concerns the French provision only]”

3. In § 6, the following letter d) is inserted after letter c):

“d) have made a declaration in accordance with Article 9 § 1 of the EST Uniform Rules.”

Partial revision of Appendix E (CUI)

Amendments to the provisions

Decisions:

The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic, Appendix E to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:

The title is modified as follows:

“Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic”

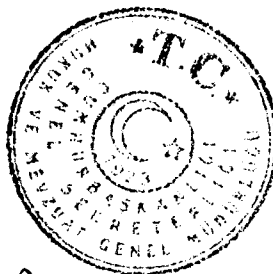
Article 1 (Scope) is modified as follows:

1. Amend § 1 to read as follows:

“§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure (contract of use) in a Member State in international railway traffic for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules.”



K.G.



U.2.



2. The following § 2 is inserted after § 1:

“§ 2 These Uniform Rules shall apply irrespective of the place of business or the nationality of the contracting parties and even when the railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations.”

3. Former § 2 becomes § 3.

Article 3 (Definitions) is modified as follows:

1. The following letter aa) is inserted after letter a):

“aa) “international railway traffic” means traffic which requires the use of an international train path or several successive national train paths situated in at least two States and coordinated by the infrastructure managers or the bodies in charge of allocation of train paths that are concerned;”

2. Amend letter b) to read as follows:

“b) “manager” means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located;”

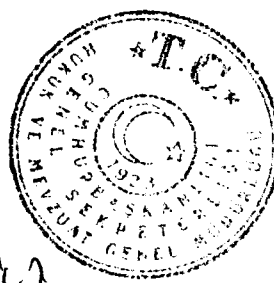
3. Amend letter c) to read as follows:

“c) “carrier” means the natural or legal person which carries persons and/or goods by rail in international railway traffic and which is licensed in accordance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;”

4. Amend letter g) to read as follows:

“g) “safety certificate” means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located, that so far as concerns the carrier,

- the internal organisation of the undertaking as well as
 - the personnel to be employed and the vehicles to be used on the railway infrastructure,
- meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that railway infrastructure.”



Article 5 (Contents and form) is modified as follows:

1. Amend § 1 to read as follows:

“§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.”

Article 5bis (Law remaining unaffected) is modified as follows:

1. Amend §§ 1 and 2 to read as follows:

“§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.”

“§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.”

Article 7 (Termination of the contract) is modified as follows:

1. Amend § 2 to read as follows:

“§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the railway infrastructure.”

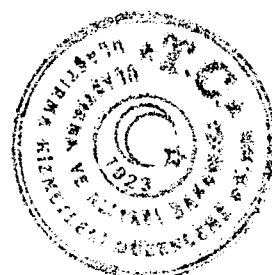
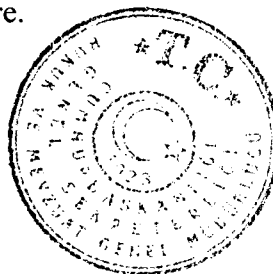
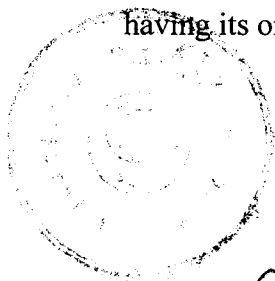
Article 8 (Liability of the manager) is modified as follows:

1. Amend § 1 to read as follows:

“§ 1 The manager shall be liable

- a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),
- b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to, movable or immovable property),

caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the railway infrastructure and having its origin in the railway infrastructure.



The manager shall also be liable for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules when such loss has its origin in the railway infrastructure while it is being used."

2. Amend § 2 letter a) subpoint 1 to read as follows:

"1) if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the railway infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,"

Article 9 (Liability of the carrier) is modified as follows:

1. Amend § 1 to read as follows:

"§ 1 The carrier shall be liable

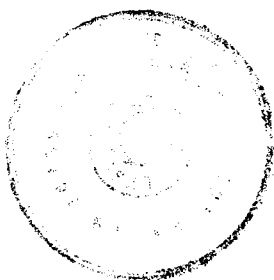
- a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),
- b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),

caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the railway infrastructure, by the means of transport used or by the persons or goods carried."

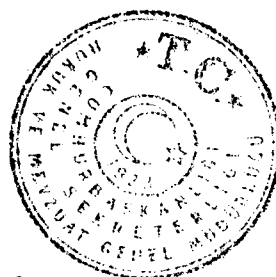
Article 10 (Concomitant causes) is modified as follows:

1. Amend § 3 to read as follows:

"§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares."



U. A.



U. A.



Partial revision of Appendix G (ATMF UR)

Amendments to the provisions

Decisions:

Articles 1, 3 and 9 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 13th General Assembly sessions, read as follows:

Article 1 (Scope) is modified as follows;

1. Article 1 is amended to read as follows:

“These Uniform Rules lay down, for vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.”

Article 3 (Admission to international traffic) is modified as follows;

1. Amend §§ 1 to 3 to read as follows:

“§ 1 Each vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the vehicles satisfy

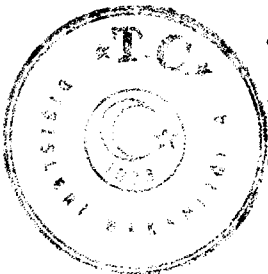
- a) the construction prescriptions contained in the UTP,
- b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
- c) the special conditions of an admission under Article 7a.

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.”

Article 9 (Operation prescriptions) is modified as follows;

1. Amend § 1 to read as follows:

“§ 1 The rail transport undertakings which operate vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.”



K.G.



New Appendix H (EST)

Amendments to the provisions

The Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) is modified as follows:

A new Appendix H is added as follows:

“Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST- Appendix H to the Convention)”

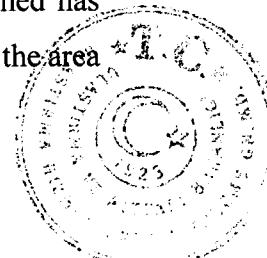
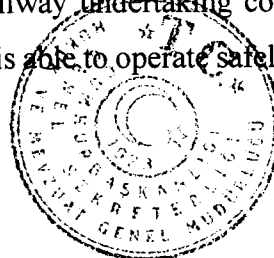
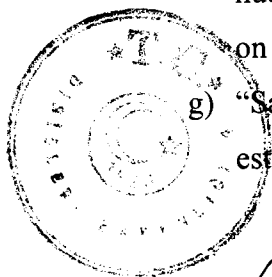
Article 1 Scope

These Uniform Rules lay down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic, including safety certification and supervision.

Article 2 Definitions

For the purposes of these Uniform Rules, their Annexes and the UTP, in addition to the terms defined in Article 2 of ATMF Uniform Rules and Article 2 of APTU Uniform Rules, the term

- a) “area of operation” means the networks located within two or more Contracting States on which a railway undertaking intends to operate;
- b) “Safety Certification Authority” means the national or international entity responsible for issuing Safety Certificates to railway undertakings;
- c) “Certified railway undertaking” means a railway undertaking that holds a Safety Certificate issued by a Safety Certification Authority;
- d) “interoperability” means the ability to perform safe and uninterrupted movement of trains within a rail system and from and to other rail systems, while these trains accomplish the required levels of performance;
- e) “monitoring” means the arrangements put in place by railway undertakings or infrastructure managers to check that their safety management system is correctly applied and effective;
- f) “rail system” means, in each Contracting State, the network consisting of lines, stations, hubs and terminals intended for international rail traffic and all vehicles likely to travel on all or part of the network;
- g) “Safety Certificate” means the evidence that the railway undertaking concerned has established its safety management system and that it is able to operate safely in the area



of operation in the State where it is valid;

- h) “safety management system” means the organisation, arrangements and procedures established by an infrastructure manager or a railway undertaking to ensure the safe management of its operations;
- i) “supervision” means the arrangements put in place by the Supervision Authority to oversee safety performance of a railway undertaking after it has received a Safety Certificate;
- j) “Supervision Authority” means the national or international entity responsible for supervising the correct application of the safety management system.

Article 3 **Operational and safety requirements**

§ 1 Trains shall be operated in international traffic in accordance with the operational and safety requirements set out in these Uniform Rules.

§ 2 Without prejudice to the responsibilities of Entities in Charge of Maintenance of railway vehicles and of all other actors having a potential impact on the safe operation of the railway system, Contracting States shall ensure that on their territory, responsibility for the safe operation of trains in international traffic and the control of risks associated with it rests with the infrastructure manager(s) concerned and the railway undertaking(s) which operate(s) the train.

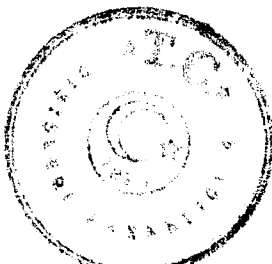
§ 3 Contracting States shall require all railway undertakings and infrastructure managers involved in the operation of trains in international traffic on their territory to have implemented a safety management system and to monitor its correct application.

§ 4 Contracting States shall ensure that all binding operational and safety rules are published and made available to railway undertakings and infrastructure managers.

Article 4 **Safety Certification Authority**

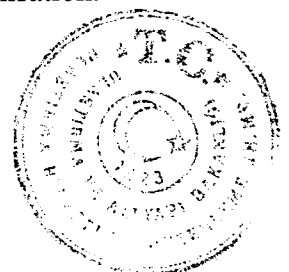
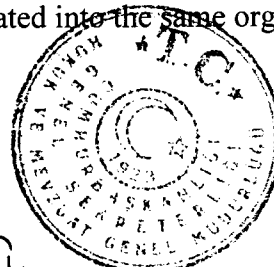
§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Safety Certification Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

The Safety Certification Authority and the Supervision Authority mentioned in Article 6 § 1 may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.



K. G.

U. R.



§ 2 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Safety Certification Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.

§ 3 The Secretary General shall publish the information referred to under § 2 on the website of the Organisation in the languages of notification.

Article 5

Safety certification of railway undertakings

§ 1 Contracting States shall only permit the operation of trains in international traffic by railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory.

§ 2 Safety Certificates for the operation of trains in international traffic shall be issued in accordance with the provisions set out in these Uniform Rules.

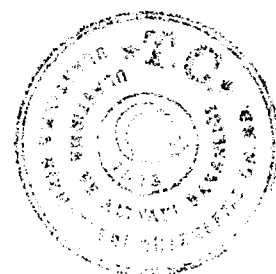
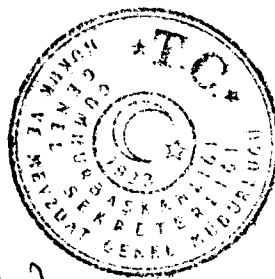
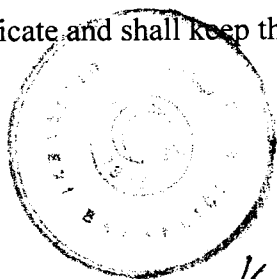
§ 3 When issuing Safety Certificates to railway undertakings which already have a Safety Certificate valid in another Contracting State, Safety Certification Authorities shall accept the results of conformity assessments made by the Safety Certification Authority of the other Contracting State.

This acceptance is only mandatory as far as the conformity assessments have been conducted on the basis of equivalent provisions set out in the Annexes to these Uniform Rules or in Uniform Technical Prescriptions.

Safety Certification Authorities shall cooperate to this end.

§ 4 In addition to § 3, Contracting States may conclude agreements which provide for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, issued by the Safety Certification Authority of the other state(s), provided that the assessment criteria according to which the Safety Certificate was issued ensure compliance with the criteria applicable in those states. Such agreements shall be notified to the Secretary General. The Secretary General shall publish this information. Conditions for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, may also be set out in an Annex to these Uniform Rules.

§ 5 Contracting States shall ensure that their Safety Certification Authority publicly registers the railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory for the operation of trains in international traffic, including their area of operation and validity of each certificate and shall keep this list up-to-date.



§ 6 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt the specifications and practical arrangements for a common database to publish the information specified in § 5.

§ 7 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Safety Certification Authorities to support the mutual recognition described in § 4.

Article 6 Supervision

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Supervision Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

The Supervision Authority and the Safety Certification Authority mentioned in Article 4(1) may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

§ 2 The correct application of the safety management system of railway undertakings shall be supervised by the Supervision Authority in accordance with these Uniform Rules.

§ 3 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Supervision Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.

§ 4 The Secretary General shall publish the information referred to under § 3 on the website of the Organisation in the languages of notification.

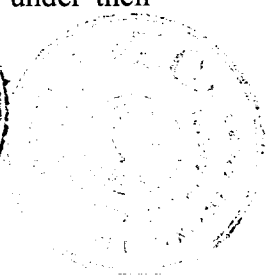
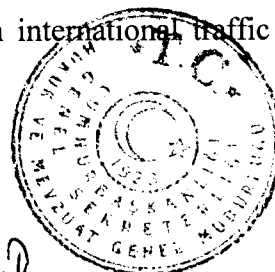
§ 5 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Supervision Authorities to support the mutual recognition described in Article 5 § 4.

Article 7 Safety management and the operation of trains

§ 1 Railway undertakings shall operate trains in international traffic only within the area of operation specified in their Safety Certificates.

§ 2 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall control all safety risks associated with their activities.

§ 3 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall cooperate to ensure that trains in international traffic under their responsibility are operated safely.



kh.

1.2.

§ 4 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall establish their safety management system and monitor its correct application in accordance with these Uniform Rules.

Article 8

Annexes and recommendations

§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.

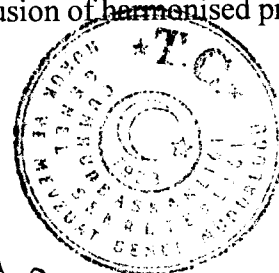
§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:

- a) any Contracting State;
- b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF Uniform Rules;
- c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity

§ 3 In order to implement the requirements of these Uniform Rules in a harmonised way, the Annexes to these Uniform Rules shall include:

- a) A Common Safety Method for safety management system requirements to be applied by Safety Certification Authorities when issuing Safety Certificates and by railway undertakings and infrastructure managers when developing, implementing, maintaining and improving their safety management systems;
- b) A Common Safety Method on monitoring to be applied by railway undertakings and infrastructure managers and entities in charge of maintenance;
- c) The necessary links to the Common Safety Method on risk evaluation and assessment to be applied by the railway undertakings, infrastructure managers and entities in charge of maintenance when making any technical, operational or organisational change to the railway system;
- d) A Common Safety Method on supervision to be applied by Supervision Authorities.

The Committee of Technical Experts shall consider the inclusion of harmonised procedures for the issuing of Safety Certificates.



§ 4 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of applications made in accordance with § 2.

§ 5 The Committee of Technical Experts may recommend methods and practices relating to the safe operation of trains in international traffic.

Article 9 Declarations

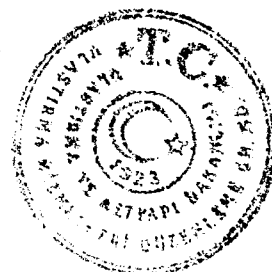
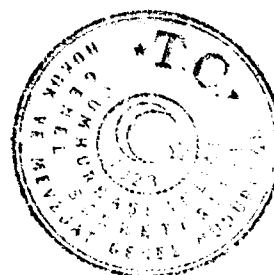
§ 1 Any Contracting State may, within a period of four months from the day of notification of the decision of the Committee of Technical Experts by the Secretary General, make a reasoned declaration notifying him that it will not apply the Annex to these Uniform Rules, so far as it concerns the railway infrastructure or part of it situated on its territory and the traffic on that infrastructure.

§ 2 The Contracting States which have made a declaration in accordance with § 1 shall not be taken into account in determining the number of states which must formulate an objection in accordance with Article 35 § 4 of the Convention, in order that a decision of the Committee of Technical Experts should not enter into force.

§ 3 A State which has made a declaration in accordance with § 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary General. This withdrawal shall take effect on the first day of the second month following the notification."



U.C.



U.C.